

IN THE NEW YEAR

What are you bringing us – oh, New Year?
the treasures of happiness... the wellspring of joy?
Because the celebratory sign of hope,
the eternal mirage – has come to visit us.

Oh, New Year, transform the mirages
of those hopes of years gone by –
Let happiness appear,
let it shine from the rainbows of dreams!

Happiness – but what kind? What do we need?
for there are so many luxuries!
The heavens have bestowed... pearls, gold,
One only needs to know how to take it boldly.

So they accumulate the shining gold,
The crowd of fat cats is dancing the tango,
While the working people know no mercy,
And their complaint – is a voice in the wilderness!

Every year there are different promises,
And illusions of the hope of happiness –
That the New Year has a treasury,
those are the deceptions of brotherhood.

Because unfortunately the sign of brotherhood,
That is also a mirage –
There is ever more fraud,
the golden calf has its altars!

For some, the shining gold is sown...
they drink from the cup of the joys of life,
While for others there are hopes –
They have faith in the happiness of heavens,

Oh, Thou great Creator God!
who created heaven and earth...
In the New Year, may humankind
watch a bright dawn!

In the New Year, may the tears...
of despair not flow among the poor,
May the starving children not perish
in so many unemployed families.

Oh, Great God, in the New Year,
Let brotherhood unite the world,
From the dark night of egotism –
Let the lovely day of happiness shine forth!

By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams

W NOWYM ROKU

Co nam niesiesz – Roku Nowy?
skarby szczęścia... źródło radości?
Bo nadziei znak godowy,
wieczny miraż – wśród nas gości.

Nowy Roku zmień miraż,
tych nadziei lat minionych –
Niechaj szczęście się ukaże,
zajaśnieje z tęczy prześnionych!

Szczęście – jakie? Co nam trzeba?
wszak rozkoszy jest tak wiele!
Perłę, złotą... dały nieba,
Trza brać umieć tylko śmieie.

Więc gromadzą złotą blaski,
Tańczy tango zgraja tłuszczy,
Gdy lud pracy nie zna łaski,
jego skarga – głos na puszczy!

Co rok inne obietnice,
I nadziei szczęścia złudy –
Że Rok Nowy ma skarbnicę,
to braterstwa są obłudy.

Bo niestety znak braterstwa,
Także tylko to miraż –
Coraz więcej jest szalbierstwa,
złoty cielec ma ołtarze!

Jednym złotem blaski sieje...
uciech życia piją czarę,
A dla drugich są nadzieje –
Niebios szczęścia mają wiarę,

O Ty wielki Stwórco Boże!
co stworzyłeś niebo, ziemię...
W Nowym Roku jasne zorze,
niech ogląda ludzkie plemię!

W Nowym Roku niech nie płyną
łzy... rozpacz wśród ubogich,
Głodne dzieci niech nie giną,
bezrobotnych rodzin mnogich.

Wielki Boże, w Nowym Roku,
Niech braterstwo świat zjednoczy,
Z samolubstwa nocy mroków –
Błyśnie szczęścia – dzień uroczy!

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Co nam niesiesz – Roku Nowy?
skarby szczęścia... źródło radości?
Bo nadziei znak godowy,
wieczny miraż – **wśród nas gości**.

Co nam niesiesz – Roku Nowy: The clause **Co nam niesiesz** can be translated as “What are you bringing us?” or “What do you bring us?”, because in Polish, there is only one present tense, unlike the English distinction between the present continuous and present simple tenses. The adjective and noun **Nowy Roku** (in the alternate word order, **Roku Nowy**) is the vocative case of **Nowy Rok** “New Year”; the vocative case is used for directly addressing someone.

wśród nas gości: Literally, “among us is staying [as a guest]”.

Nowy Roku zmień miraż,
tych nadziei lat minionych –
Niechaj szczęście się ukaże,
zajaśnieje z tęczy prześnionych!

zajaśnieje z tęczy prześnionych: Literally, “[let it] shine out from dreamed-of rainbows”. The participle **prześniony** (here in the genitive plural **prześnionych**) may be a dialectal variant of **przyśniony**, from the verb **przyśnić** [*się*] “to appear in a dream”.

Szczęście – jakie? Co nam trzeba?
wszak rozkoszy jest tak wiele!
Pereł, złota... dały nieba,
Trza brać umieć tylko śmieie.

Szczęście – jakie: Literally, “Happiness – what [kind]?” In Polish, the neuter noun **szczęście** “happiness” can also mean “good luck” or “good fortune”.

Trza brać umieć tylko śmieie: Literally, “[It is] necessary only to know how to take [it] boldly”. The adverb **Trza** “it is necessary, it is needed” is a colloquial contraction of **trzeba**, which has the same root as **potrzebować** “to need”. The adverb **śmieie** “boldly” is a variant of **śmiało** “boldly”, the comparative degree of which is **śmielej** “more boldly”.

Więc gromadzą **złota blaski**,
Tańczy tango zgraja tłuszczy,
Gdy lud pracy nie zna łaski,
jego skarga – głos na puszczy!

złota blaski: Literally, “the shinings of gold”.

Tańczy tango zgraja tłuszczy: “The crowd of fat cats is dancing the tango”. This image of wealthy people celebrating the New Year is derogatory, because it uses colloquial vocabulary. The feminine noun **zgraja** means a group of people or animals behaving aggressively; see [zgraja – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](https://pl.wiktionary.org/wiki/zgraja) . The feminine noun **tłuszcza**, a synonym to **zgraja**, means a rowdy group of people, a mob; it is related to the masculine noun **tłuszcz** “fat” and the adjective **tłusty** “fat”. See [tłuszcza – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](https://pl.wiktionary.org/wiki/tłuszcza)

Co rok inne obietnice,
I nadziei szczęścia złudy –
Że Rok Nowy **ma skarbnicę**,
to braterstwa są obłudy.

ma skarbnicę: “has a treasury”. The poet seems to be referring to the promises by wealthy employers – possibly also Polish-American, given the references to brotherhood – to improve the wages and/or living conditions of their poorer employees. This poem was probably written during the Great Depression (1929-1939).

Bo niestety znak braterstwa,
Także tylko to miraże –
Coraz więcej jest szalbierstwa,
złoty cielec ma ołtarze!

Także tylko to miraże: Literally, “Also only this [is] mirages”.

Jednym złoto blaski sieje...
uciech życia piją czarę,
A dla drugich są nadzieje –
Niebios szczęścia mają wiarę,

Jednym złoto blaski sieje: Literally, “For some, gold sows shinings”.

Niebios szczęścia mają wiarę: Literally, “[They] have faith of the happiness of heavens”.

O Ty wielki Stwórco Boże!
co stworzyłeś niebo, ziemię...
W Nowym Roku **jasne zorze**,
niech ogląda **ludzkie plemię**!

jasne zorze: Literally, “bright dawns”. The feminine noun **zorza** (here, in the accusative plural case **zorze**) refers to the radiance in the sky at dawn.

ludzkie plemię: Literally, “the human tribe”.

W Nowym Roku niech nie płyną
łzy... rozpacz wśród ubogich,
Głodne dzieci niech nie giną,
bezrobotnych rodzin mnogich.

bezrobotnych rodzin mnogich: Literally, “of multiple unemployed families”.

Wielki Boże, w Nowym Roku,
Niech braterstwo świat zjednoczy,
Z samolubstwa nocy mroków –
Błyśnie szczęścia – dzień uroczy!

Z samolubstwa nocy mroków: Literally, “From the darknesses of the night of egotism”. The masculine noun **mrok**, here in the genitive plural case **mroków**, means darkness in the sense of dusk, the impending darkness of night as opposed to day. There is another noun, feminine **ciemność**, derived from the (masculine) adjective **ciemny** “dark”, referring to darkness in general. The noun **mrok** also has a figurative meaning or connotation of bad character, absence of moral enlightenment. See [mrok - definicja, synonimy, przykłady użycia \(pwn.pl\)](#)